

"Live and Help to Live"

2739-41 W. Division • 773.342-8023 • www.prcc-chgo.org

# 11<sup>th</sup> Jornada Albizu en Chicago with Lolita Lebrón: a celebration of culture and struggle

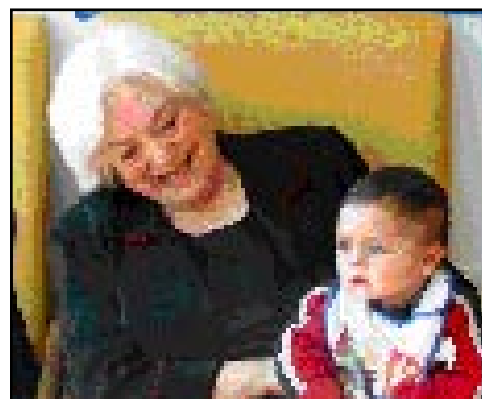
The National Boricua Human Rights Network and the Juan Antonio Corretjer Puerto Rican Cultural Center celebrated the 11th Jornada Albizu in Chicago with the National Heroine, Lolita Lebrón, who had arrived in Chicago with her husband, Dr. Sergio Irizarry, and her nephew. The Jornada began Saturday, September 4, with a dinner reception at the Cultural Center, located at 2739 W.

Division. Lolita was warmly welcomed with signs of affection and love by a full room of community residents, youth, and a delegation of youth from Philadelphia. The Batey Urbano youth shared their poetry with the National Heroine. The audience also included community activists, like independence leader Pablo Medina and the president of Chicago's Puerto Rican Parade Committee, Efrain Malave. After the delightful dinner, several bomba and plena groups from Chicago held a great show at *La Casita de Don Pedro* to give an energetic welcome to Lolita and her family. Almost 200 people participated and attended this great and memorable event.

The Jornada festivities continued for one week. On Sunday, September 5, Lolita participated in two Jornada activities. First, was the unveiling of "Sea of Flags," a new mural on the corner of Division and

Campbell. The second activity, was the 11<sup>th</sup> annual Fiesta Boricua. At 11:00 a.m., dozens of people congregated to participate in the unveiling of the new mural that now adorns Paseo Boricua. The painting of the mural was a joint effort by known community muralists, Gamaliel Ramirez and Star Padilla, along with the help from many youth from *el Barrio*. There, Lolita engaged the enthusiastic crowd with a brief, but inspiring speech. Later that same day, thousands of Boricuas received Lolita with acclaim during the famous singer-songwriter, Jose Noguera's concert, waving their flags and exclaiming, "Viva Lolita!"

*continued on page 6...*



## Fiesta Boricua

Melissa Cintrón

*Over 150,000 Puerto Ricans from around Chicago and across the U.S. attended the 11<sup>th</sup> annual Fiesta Boricua held on September 5th in our Puerto Rican passageway, Paseo Boricua. In between our beloved Puerto Rican flags was an extraordinary opportunity to celebrate our history and traditions through a showcase of Puerto Rican art, food, music, and dance.*

*...continued on page 4*



# Get Involved! Participate!

## Participatory Democracy: Fall 2004

As you already know our community is facing many difficulties. Property taxes are out of control, families are being displaced, and our sense of community is being destroyed. And those are just the problems associated with gentrification and displacement. Of course, there are also problems such as unemployment, lack of decent housing, crime, poor schools, just to name a few. Despite all of these problems, fortunately, there are many people in this community who refuse to sit back and do nothing.

**The Humboldt Park Participatory Democracy Project** was organized last spring as a vehicle to help stabilize the Puerto Rican Community in Humboldt Park. Our belief is that as a community we have the expertise, talent, creativity, and strength to deal with many of the problems that impact Humboldt Park. But that will only happen if we participate together in actively in building community.

In the past few issues of *La Voz del Paseo Boricua*, we have written extensively about the importance of Humboldt Park to the Puerto Rican community. This is our home and we mean to stay here. In fact, we are inviting Puerto Ricans to return to el Barrio. Unlike other "community" newspapers, which only pay lip service to this struggle, *La Voz* is based on providing you with information and updates about available resources and services. To the right is a listing a various resources that might be of interest to you.



Beginning on October 2, the Participatory Democracy Project will be knocking on doors throughout the community to find out what your concerns and aspirations are. We work in collaboration with the Puerto Rican Cultural Center, the Puerto Rican Agenda, and the 26<sup>th</sup> Ward Democratic organization. The only way our future will be brighter is if we participate in building it. Get Involved! Participate! **For more information on the Participatory Democracy Project: 773.394.5206.**

## Not Your Regular After School Program

# Batey Tech: Fall 2004

**Matthew Rodríguez**

One of the initiatives that best defines **Café Teatro Batey Urbano** is the Batey Tech After School Tutoring Program (2647 W. Division).

Batey Urbano's Batey Tech After School Program is an innovative scholastic satellite to Dr. Pedro Albizu Campos Alternative High School, as well as other surrounding high schools. Batey Tech provides a creative space for students to further explore the world, fine-tune their talents, build academic skills, increase levels of self-confidence, and participate in community building. The Batey Tech After School Program offers tutoring services, workshops, health awareness and Internet access four days out of the week, all for free.

Batey Tech runs Monday through Thursday from 3pm to 6pm. Each of the days are open for students to bring any school work they have, and both college and upper-level high school students are available to answer questions and help others understand their work. Batey Tech is definitely one of the most exciting youth programs our community has to offer. We encourage community youth to check us out.

Contact **Batey Urbano** at **773.394.5206** or **chibateyurbano@hotmail.com**



**Need an apartment?  
Want to buy property?  
Interested in opening a business?**  
Call **Enrique Salgado**—Division Street  
Business Development Association-DSBDA  
(773.782.0454 • 2649 W. Division)

**Questions about property taxes?**  
Call **Commissioner Roberto Maldonado**  
(773.395.0143 • 2615 W. Division)

**Are you a young mother  
or father under 21 who wants  
a high school diploma?**  
Call **Marisol Morales-Family Learning Center**  
(773.342.0809 • 2636 W. Division)

**Do you need help with gas  
and electric bills?**  
Call **Puerto Ricans United for Action-PRUA**  
(773.235.5274 • 2606 W. Division)

**Do you need information about HIV/AIDS or other  
sexually transmitted diseases?**  
**Do you need free testing on  
HIV/AIDS or pregnancy?**  
Call **John Colón -VidaSIDA**  
(773.235.2909 • 2703 W. Division)

**Do you know anyone under 21 in need  
of a high school diploma?**  
Call **Lourdes Lugo-**  
**Dr. Pedro Albizu Campos Puerto Rican High School**  
(773.342.8022 • 2739-41 W. Division)

**Are you looking for after  
school activities?  
Do you write rhymes? poetry?  
Need a tutoring program?**  
Call **Café Teatro Batey Urbano**  
(773.394.5206 • 2647 W. Division)

**Do you need garbage pick-up?  
Do you have a rodent problem?**  
Call **26th Ward Streets and Sanitation**  
(312.744.4558 • 2460 W. Cortland)

**Need child-care for  
children ages 2-5?**  
Call **Xóchitl Ramírez**  
(773.342.8023 • 2739-41 W. Division)  
Call **Viva Family**  
(773.252.8313 • 2516 W. Division)

## About La Voz del Paseo Boricua

*La Voz Del Paseo Boricua* is a grassroots newsletter of the Humboldt Park Participatory Democracy Project. We work in collaboration with various community organizations because of our unified struggle to stabilize and strengthen the Puerto Rican community in Humboldt Park. During this historic moment, our objective is to provide our community with regular and reliable information, news, and updates about community programs, events, and in general, community life.

*La Voz Del Paseo Boricua* reserves the right to publish at its discretion. We can be contacted at [lavoz@prcc-chgo.org](mailto:lavoz@prcc-chgo.org)

# Go Vote!

## November 2

**Credits:**  
**Translations:** Nilmary Donate Ruiz, Norma Peña, Erika Abad, Saúl Meléndez  
**Photography:** Samuel Reyes, Michael Rodríguez, Michael Reyes, Matthew Rodríguez, Melissa Cintrón.  
**Layout and Design:** Michael Rodríguez Muñiz

# Philly Meets Paseo Boricua

## 16 Puerto Rican Youth travel to Humboldt Park

Michael Rodríguez Muñiz

All week long you could see them walking up and down Paseo Boricua. Either they were cleaning the street, passing out copies of *La Voz*, or making their presence felt— **Philly was in the house!** During the first week of September, 16 youth and several adult coordinators from the Puerto Rican community in North Philadelphia, along with several Batey Urbano youth, took part in an intense, yet rewarding “Participatory Democracy” training program.

The Program included workshops, discussions, and skill-building exercises for community organizing. Discussions were held about the challenges facing Puerto Rican communities across the US, such as gentrification and displacement, poverty, and lack of good schools. In workshops, they learned door-knocking techniques, as well as the importance of community participation. In just a week, these remarkable youth were even able to organize and produce a newsletter, appropriately called “**Boricua Exchange**,” which was about their encounter with Chicago. Several of their poets will also be featured in



youth. As they worked on their projects and grew together, it became clear that the future of our community rests on these young leaders, both here and in Philly. And we need not worry... not at all.

# Return to El Barrio Support Paseo Boricua

the upcoming Batey Tech Summer 2004 poetry and hip hop CD.

Each night, Batey Urbano’s “Nights of Expression” came alive with the creative energy of these Latino youth. From poetry and mc battles to even spontaneous Philly vs. Chicago salsa battles, each night was a memorable cultural experience for everyone present.

While in Chicago, they were also able to enjoy Fiesta Boricua and even had the honor of meeting with our national heroine, Lolita Lebrón. Organized by long-time Philly activist Inéz Ramos and Batey Urbano, this historic exchange was funded by **Philadelphia’s Beacon Center**. Once again we came face to face with the potential in our Puerto Rican and Latino

# Voting for the Voiceless: Familia Latina Unida

The latest predictions assert that by the end of this century there will be over 100 million Latinos in the United States. Without a doubt this is the most significant demographic shift in the past few hundred years. The impact of this largely Spanish speaking, rapidly growing, and culturally self-aware population must be analyzed along with the dramatic decrease in the birth rate of white America. The face of the United States will be much browner tomorrow than it is today.

build a Latino Agenda is the “**Familia Latina Unida**” campaign. Familia Latina Unida believes that as a community we must increase our voter turnout. We must go out to vote, but that is just the beginning. The Latino community must use its voting power more strategically. For example, in several key swing states, Latinos can greatly affect the upcoming presidential election. Without having to exaggerate a point, Latinos can very well determine who will prevail on November 2.



# March for Legalization and Clean-up of Vieques

At ten o’clock on Saturday morning, September 25, 2004, community residents gathered at Adalberto United Methodist Church on Paseo Boricua to march in support of legalizing all undocumented people here in the United States and demanding the clean-up of Vieques.

between the United States and Puerto Rico, understand the importance of ensuring the undocumented have the human rights that everyone else deserves. In addition, the clean up of Vieques, which is very close to the heart of Puerto Ricans has been supported by the Mexican community and other Latinos.

As the march took off from the church and moved east toward downtown, a wave of colorful visuals filled the sky, including Mexican and Puerto Rican flags, signs with messages supporting legalization, and giant faces built by the youth of the Puerto Rican and Mexican community. Phrases like, “*Boricua/Mexicano, luchando mano a mano*,” and “*Queremos amnistia pa’ tu tia y la mia*,” were among the charged chants that the group recited to the passerby’s.

The large group was comprised of members from La Familia Latina Unida, Pueblo Sin Fronteras, Adalberto United Methodist Church, Juan Antonio Corretjer Puerto Rican Cultural Center, young people from Dr. Pedro Albizu Campos High School, the Lolita Lebrón Family Learning Center, Café Teatro Batey Urbano, The NNNN Youth Action Team, Prairie fire Organizing Committee, Latina/o university students, and many other individuals who came out to supported these issues. With flags in hand and solidarity in our actions, we continue to build a Latino Agenda to guarantee our human rights are respected.

The campaign supporting undocumented immigrants and the rights that they should have come from long time solidarity between the Mexican and Puerto Rican community. Puerto Ricans, the only group of Latinos having natural U.S. citizenship due to the colonial relationship



Puerto Ricans, Mexicans, Dominicans, Cubans, Central and South Americans in the US are entering a unique phase of history. In Chicago, our growing Puerto Rican and Mexican unity is based on building a grassroots Latino agenda. This agenda builds bridges locally, connects Latino communities nationally, and ultimately flexes our profound political, economic, and social muscle.

undocumented immigrants; 2) The clean-up of Vieques and reparations for the Viequeses. Both of these populations continue to suffer terrible injustice and do not have the right to vote. For that reason, on November 2 and on each election that follows, we will vote for them. We will vote for the voiceless, struggle for our community, and build a Latino Agenda!

**Contact: Centro Sin Fronteras:**  
773.836.8383 or  
[www.pueblosinfronteras.org](http://www.pueblosinfronteras.org)

The latest effort by **Centro Sin Fronteras** and the **Puerto Rican Cultural Center** to

# Enjoy the HAUNTED Paseo Boricua

Nilmari Donate Ruiz

The month of October has arrived and like every year our community will magically transform it self into "The Hunted Paseo Boricua". Costumes, decorations, candy, face painting and... ghoulish scares. Many people watch the news the day after because of all the bad things that have happened to their children in the night. To prevent any nightmare follow these instructions in order to help you have a safe night.

To begin with, do not waste any money on a costume that will only be used once. Try to be creative and create your own costume for Halloween. You can use anything for a costume. For example: with a few newspapers you can create a perfect newsman. With two clothes hangers, piece of cloth, some cotton and glitter you could also make some wonderful wings that are the envy of all the fairies in the community. Last but not least, we cannot forget how a bed sheet could easily turn into a ghost. This helps with building your child's imagination as well as bringing your family together to work on a fun project.

It is important that your child's vision is not obstructed especially if your child is wearing a mask. Avoid dressing your child in dark colors; cars on Halloween hit many children because they are not visible. For these reasons it is very important that your child carry a flashlight with batteries. Please, don't give your child candles, lighters, or matches.

Do not let children go out by themselves late at night. Many people use this night to take advantage of children, instead work together with your community to create groups of children to go out together to get candy from stores and houses. On the other hand do not forget the rule that mothers have been telling their children for generations. "Children younger than three years old can not eat hard candy". These candies can cause choking and even death. Give your infants lollipops or small, soft candies instead. If your child is allergic to candies like chocolate or peanuts watch what they eat to make sure they do not eat them. Explain to your child that they cannot eat any candy without first having an adult looking at it. If you can see that the candy has been opened throw it away. The candy could be old, or a person could have poisoned it.

During this exciting evening, stay in groups, avoid dark places, and do not allow your children to eat all the candy in the same night. This can cause a stomachache or sugar problems in the blood. Be sure that your child knows where he or she lives and they have a phone number of any family member. If they do not have it, write it on a piece of paper and attach a part of their costume. To finish, do not forget that this is a great time to share with family and the memories that your child will remember for their whole life.

continued from cover page

# Fiesta Boricua

There were a variety of performance styles this year including everything from bomba y plena, salsa, reggaeton, jibaro music to rapping, breaking, turntablism and poetry reading. Some of the performers were Mikey Perfecto, and Jose Nogueras. There was a little something for everyone.

During Fiesta, a new mural on Campbell and Division called "Sea of Flags" was unveiled. This mural was dedicated to our special guest Lolita Lebrón. At the dedication and unveiling Lolita expressed her gratitude and satisfaction with the painting. The incredible new mural was designed and painted by Gamaliel Ramirez and assisted by Star Padilla, Luis Ortiz, Moncho, community youth and Batey Urbano members.

As we reported in the last edition of *La Voz*, Fiesta Boricua lost a huge portion of its corporate

sponsorships and its budget was reduced to a quarter of what it was in previous years. Despite these challenges, Fiesta Boricua like each of the past 11 years brought a "pedacito de patria" to our Puerto Rican community. Thousands upon thousands of Boricuas returned to *el Barrio* and discovered a piece of themselves in the process.

*La Voz* would like to acknowledge the visionary work of **Alderman Billy Ocasio**, the **Division Street Business Development Association** and the volunteers of the **Puerto Rican Cultural Center** in organizing Fiesta Boricua. Without their tireless work, our Puerto Rican community would not be what it is today— the most wonderfully organized Boricua community in the United States. Fiesta Boricua is a beautifully magnificent example of this work to strengthen and stabilize our community!



# Puerto Rican Parade Committee Referendum A Victory for Lies and Deceit, But Not for Our Community

Antonio Perez

*In efforts to combat deception with truth, we feel compelled to respond to caustic falsehoods and dangerous rumors which are destroying rather than building up the Puerto Rican community.*

Contrary to the statement of Leoncio Vázquez, executive director of the Spanish Action Committee of Chicago (SACC), published in the September 16<sup>th</sup> edition of *Extra*, the September 12th Puerto Rican Parade Committee Referendum was not a victory for democracy, but instead it was a victory for manufactured lies, coercion, and intimidation. He and his supporters have attempted to publicly paint a distorted picture of the events surrounding the referendum. But our community is much wiser and we know the truth.

In his facile declaration, he conveniently forgets to mention the slew of dirty tactics used by “No” supporters who supposedly wanted to “let freedom and democracy reign forever.” Sensationalistic rhetoric aside, the reality is that the Puerto Rican community was denied the right to participate in a genuinely democratic process, i.e. a process free of disrespect, slander, character assassination, and even physical confrontation.

The historic referendum was to determine whether or not the Puerto Rican community was in favor of transforming the Parade committee into a non-for-profit organization, equipped with a Board of Directors responsible for selecting a President and ensuring accountability and fiscal transparency. Mr. Vázquez could be counted amongst the 967 people who “resoundingly voted no” to the referendum, while 821 Puerto Ricans voted in favor of proposed changes. The resounding difference being just 140 votes.

The small margin of defeat for the “Yes” position is incredible considering the massive disinformation campaign carried out by the “No.” Flyers were distributed far and wide depicting supporters of the “Si” position of being anti-democratic, opportunists, demagogues, and communists. One flyer stated, “If you believe you are just Puerto Rican vote No. If you believe you are Puerto Rican/American Vote Yes.” Editorials written in community newspapers such as *Chicago Ahora* went as far as describing a vote for “Yes” as a vote in favor of the displacement of the Puerto Rican community from Humboldt Park. This terribly false propaganda polarized our Puerto Rican community, exacerbating divisions we cannot afford in the face of rapidly spreading gentrification.

Many of our most committed leaders supported the proposed changes to the Parade Committee, including the standing president himself. Yet only some leaders and organizations were signaled out among the “Si.” Those publicly slandered and attacked were Alderman Billy Ocasio and José López, Executive Director of the Puerto Rican Cultural Center. In waging their dirty attacks, the “No” again conveniently forgot that Alderman Suarez and Senator Del Valle supported transforming the Parade Committee into a non-for-profit. Days before

the referendum, the “No” escalated its dirty tactics, even destroying banners and signs, as well as attempting to physically intimidate “Si” supporters, including Professor José López. Be assured no one was intimidated.

Mr. Vázquez described the referendum as an “outstanding display of Democracy.” Intimidation and lies? What a very confused and distorted definition of democracy. Where is the truth in his words? What about his attempted take over of the Puerto Rican Parade Committee?

*La Voz* uncovered an interesting letter signed by Leoncio Vázquez, as Executive Director of SACC, dated January 12, 2004. The letter, addressed to Puerto Rican Consortium members, discusses oddly enough, a plan to “restructure the process by which the President of the Puerto Rican Parade Committee is elected.” Mr. Vázquez goes on to write, “This plan will call for the elimination of public elections to elect a President with one in which an Executive Committee, composed of representatives from long standing Puerto Rican organizations, would manage and elect a President to direct the Puerto Rican Parade Committee.”

Oddly enough, his letter is exactly that of the “Si” position, except there is no mention of a referendum. The idea of the referendum arises at a pivotal March 13 meeting at the Puerto Rican Parade Committee. At this meeting, Alderman Ocasio demands, with the support of various other elected officials, that a referendum be organized to allow the Puerto Rican community decided the Parade Committee’s future. Ironically, the “No” would focus many of its attacks on Alderman Ocasio even though he was largely responsible for ensuring our community could participate. Infuriated by this demand on community participation, Mr. Vázquez realized his take over of the Parade Committee was prevented, and thus he stormed out of the meeting and commenced to help organize the “No” position.

Many good people supported the “No”. We also know that many people were confused. In addition to it all, we also know some people were offered drugs and alcohol in exchange for votes. Lies were spread about important community leaders without reason or provocation. Sadly even respectable community newspapers became mouthpieces for this campaign of deception. Many Puerto Ricans came out to vote on both sides of the issues genuinely convinced that their vote would have a positive impact of the Parade Committee. Far too many people were misled. Our community deserves better. We are facing difficult times that call for unity and not division.

*La Voz* would not be surprised if Leoncio Vázquez and his associates will begin to turn their attacks towards us for proclaiming dirty tactics wrong. Our community is well aware of his dubious past and his relationship with members of Chicago’s extremist Statehood Party. But to be clear— we write these words so truth and hope can take their rightful prevalence over rumors and lies.

## HAUNTED PASO BORICUA

FRIDAY OCTOBER 29, 3PM-7PM

Visit Businesses along Division Street from Western to California

Games Candy Face Painting Culture

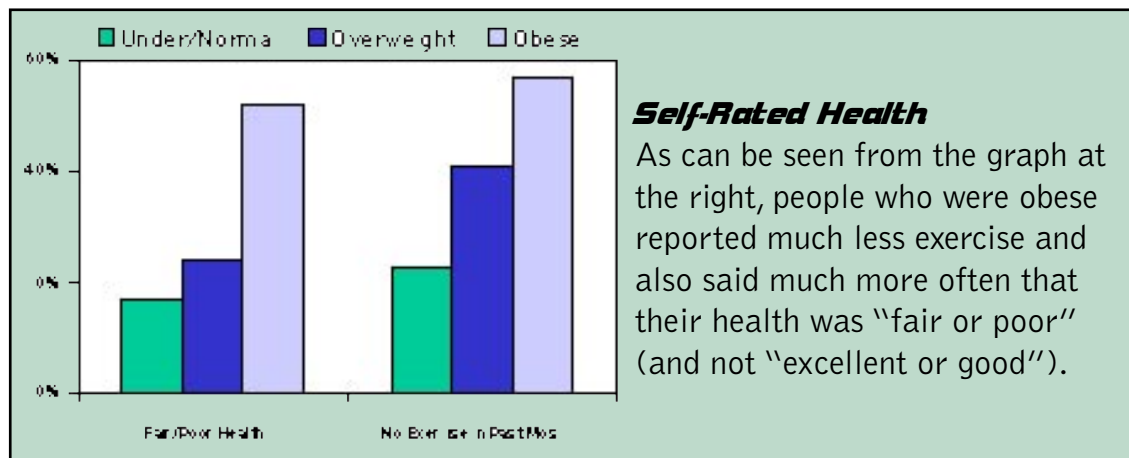
Sponsored By:

Division Street Business Development Association  
Near Northwest Neighborhood Network YBT  
Cafe Teatro Batey Urbano  
Puerto Rican Cultural Center  
Alderman Billy Ocasio



children in Humboldt Park have obesity levels that are three to four times higher than for children in the rest of the United States.

It is also very important to note that 56% of caregivers of overweight children said that their children were "about the right weight or underweight." That is, these caregivers were not accurately understanding that their children were having problems with obesity. These situation must be remedied. If they are not, obese children will likely grow into obese adults and many of these will suffer from serious health problems.



### Conclusion

In conclusion, we have seen that obesity, which is a very serious health problem in the United States as a whole, is particularly serious in Humboldt Park among both adults and children. Recognizing a problem is the first step in fixing it. CO-OP Humboldt Park, with the help of all of you who took time out during the Fiesta to complete our surveys, has taken this important first step. Now, together, we must take the next steps and improve the situation. As our slogan says: "Con familias saludables, nuestra comunidad hecha pa'lante." (In English, this means "With healthy families, our community will be able to advance and move ahead.")

# Health Summit in Humboldt Park

To advance the Community of Wellness further, the **Puerto Rican Agenda Health Committee** will hold a **Health Summit** on **Tuesday, November 9** at **8:30 am** at **Association House**.

Community organizations will discuss a proposal that includes creation of a health track in schools that would entail dual bi-lingual/Spanish preparation for various health careers and insure that students return to serve the community; HIV/AIDS education and prevention; promotion of physical activity (in conjunction with such partners as the Park District and the YMCA); health education that encompasses nutrition from the perspective of the various demographic groups; and mental health services. In essence, the proposal is the blueprint for a vehicle that would address the health disparities outlined in the study conducted by Sinai Urban Health Institute.

## Alderman Ocasio and Von Humboldt Elementary Celebrate International Walk and Bike Day

Promptly at 8am on Wednesday, October 6, dozens of community volunteers, staff, and parents began to walk hundreds of excited children to their school, Alexander Von Humboldt Elementary. Among those present was 26th Ward Alderman Billy Ocasio, who alongside Von Humboldt Principal Mr. Deckinga, attentively walked with young students down one of four safe routes established by Chicago Department of Transportation program, Safe Routes to School. Our community came together on this special day to participate in the International Walk and Bike to School Day.

International Walk and Bike Day promotes exercise, social activity, healthy habits, and community participation. According to event

organizers, "Walking to school enhances the health of children including reducing childhood obesity, and improves the air quality in the community that surrounds the school."

When asked about his participation, Alderman Ocasio responded, "It is important that we begin encouraging walking and other forms of activity, we must become much more concerned with the health of our children and community as a whole." This is not the first time Alderman Ocasio has taken steps to address the health needs of our community. Just this past February, Alderman Ocasio held an open City Council meeting to highlight the startling findings of a comprehensive citywide health inequities study conducted by Mt. Sinai Hospital. In the study six communities were surveyed, one of which was Humboldt Park.

Some of the other participants and organizations in the International Walk and Bike Day were: Deputy Commissioner of Transportation Mr. Grabowski, Superintendent of Chicago Park District Mr. Mitchell, Special Assistant to Chief of Staff for Chicago Public Schools Mr. Hampton, LSC members, Transportation that is Active and Safe for Kids (TASK), Co-op Humboldt Park, Children's Memorial Hospital, Consortium to Lower Obesity in Chicago Children (CLOCC), Mayor's Fitness Council (MFC), Chicagoland



Bicycle Federation, Girls in the Game, 14th District Police, and Puerto Rican Cultural Center.



# Report: CO-OP Humboldt Park

“Con Familias Saludables, Nuestra Comunidad hecha pa'lante”

Contact: Miguel Morales • CO-OP Humboldt Park • 773.278.6737 • 2703 W. Division Street

## More Than 500 People Participate Results of the CO-OP Humboldt Park survey on obesity reflect disturbing reality in the neighborhood.

### Introduction

On September 5, 2004, Community Organizing for Obesity Prevention in Humboldt Park (CO-OP Humboldt Park), made a splash on Division Street. This new project has been organized by the Puerto Rican Cultural Center, is assisted by the Sinai Urban Health Institute (SUHI) and the Consortium to Lower Obesity in Chicago Children (CLOCC), and is funded by the Otho Sprague Memorial Institute. The purpose is to help the residents of Humboldt Park create a healthier life style characterized by exercise, activity, and healthy eating. In the end we hope to reduce the problem of obesity in the community since obesity is a cause of such illnesses as high blood pressure, heart disease, diabetes, cancer, and more.

We thought that it would be important to begin this project by understanding how much obesity exists in Humboldt Park. Although there are several ways to measure obesity, the most common is to use Body Mass Index or BMI. The BMI of a person depends upon that person's height and weight. For example, if a person is 5'8" and weighs 180 pounds, then that person has a BMI of 27. If the person is 5'8" and weighs 220 pounds, then that person has a BMI of 34. Researchers and doctors agree that it is good to have a BMI less than 25. If a person has a BMI between 25 and 30 we say that this person is "overweight." If the person has a BMI greater than 30, we say that the person is "obese."

So, on September 5, outreach workers spent the day on Division Street asking people attending Fiesta Boricua to complete a one-page survey. 517 were completed and the data were all entered into a computer for analysis. In addition each person had his or her height and weight measured. 422 surveys were for adults and 95 were for children. About 70% of the people

### Adult Obesity Levels

The BMI results were as follows:

	Our Survey	Sinai Survey Humboldt Park	Sinai Survey West Town
Under/Normal	25%	28%	43%
Overweight	38%	37%	32%
Obese	36%	35%	25%
To Compare: Chicago = 24%		US = 22%	<b>Table 1</b>

who completed the survey said that they were Puerto Rican, 40% were males and most were between the ages of 18 and 59.

Two important observations are clear from this table. First, the obesity levels in Humboldt Park (around 35%) are much higher than they are for the United States (for which 22% are obese) and Chicago (for which 24% are obese). Second, the results from this street survey agree well with the results from the Improving Community Health Survey, a very large study conducted two years ago by the Sinai Urban Health Institute and funded by the Robert Wood Johnson Foundation, which also measured obesity in Humboldt Park and West Town.

### Child Obesity Levels

Obesity levels for the 95 children who were in the survey were even higher (worse) than the adult levels. For example, the survey showed that 47% of the children were obese. This can be compared with about 13% of children in the United States and 24% in a survey done in New York City schools. Thus, our

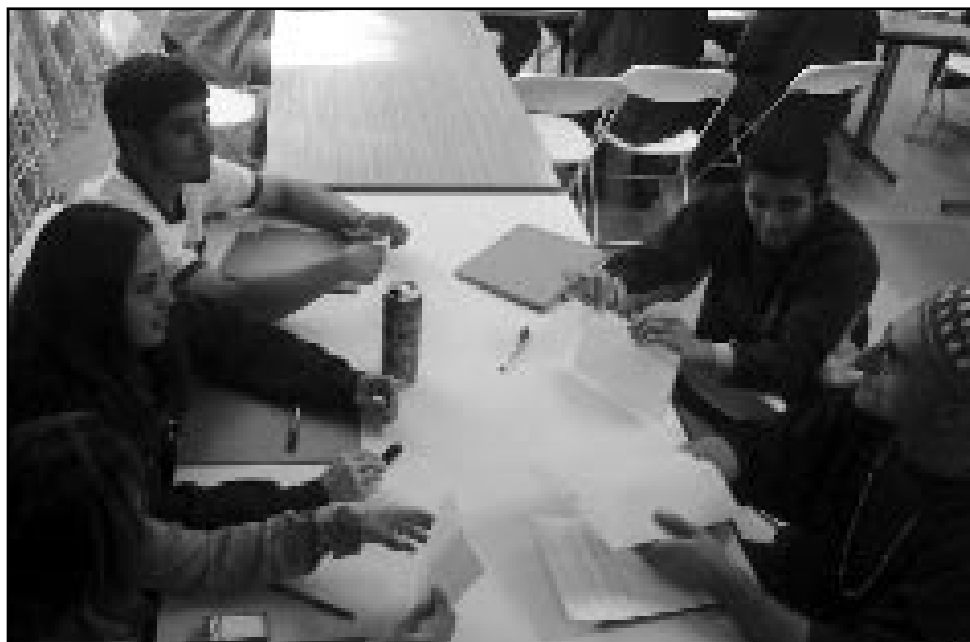
By Steve Whitman

...continued on next page

## CO-OP Humboldt to Conduct Focus Groups in the Boricua Community

Aside from the surveys conducted at Fiesta Boricua on September 5, CO-OP Humboldt Park is conducting ten focus groups during the month of October to obtain input from the Puerto Rican community and create culturally appropriate interventions to prevent overweight and obesity.

The focus group participants are mothers of children 3-5, child-care providers, community leaders, restaurant and bodega owners, overweight women, and teenagers.



## TASK Organizes "Walk to School to Day"

On October 6, 2004, CO-OP Humboldt Park helped to walk children to Von Humboldt Elementary School for International Walk to School Day, organized by TASK (Transportation that is Active and Safe for Kids), the Mayors Fitness Council and other community groups.

Promotion of walking and other physical activity is an integral part of the Community of Wellness concept. CO-OP Humboldt Park is the first step in this project.

CREDITS: Edited by Miguel Angel Morales // Translated by Elena Navas & Lolita López

## continued... Jornada con Lolita Lebrón

Then on the morning of Tuesday, September 7, at 11:00 a.m., Lolita participated in a brief visit with the toddlers from the Centro Infantil Consuelo Lee Corretjer. The toddlers delighted her with their songs, and Lolita responded with loving hugs and kisses. That afternoon, Lolita attended a dinner at the La Bruquena hosted by the Tañon family. The following day, Lolita had dinner with the leadership of the Puerto Rican Cultural Center and National Boricua Human Rights Network, where she expressed her deep gratitude for the respect and compassion she experienced during her Chicago stay.



The next day, Wednesday, September 8, the Family Learning Center (FLC) was officially dedicated to Lolita. From that moment on, the center at 2636 W. Division will be known as the Lolita Lebrón Family

Learning Center. Visibly moved, Lolita related with the young mothers and their children. Besides the renaming of the FLC, Philadelphia native Danny Torres' magnificent mural of Lolita herself was unveiled. Torres flew all the way from Philadelphia to create an amazing piece that now adorns the wall of the reception area of the FLC.

Two other events were also organized in her honor. The first was a dinner with various Puerto Rican activists and their allies, like Mexican Emma Lozano, Rev. Slim Coleman, Dr. Steve Whitman, Lic. Melinda Power, Professor Margaret Power, and Social Worker Nancy Kurshan among others. The other event organized in honor of Lolita was a poetry night at Café Teatro Batey Urbano where the youth shared their poetry and Lolita read from her collection "*Grito Primoroso*." It was an unforgettable event. The young poet, Michael Reyes read his new poem, "Lolita, You may Cry Now," which rightly moved the audience as well.

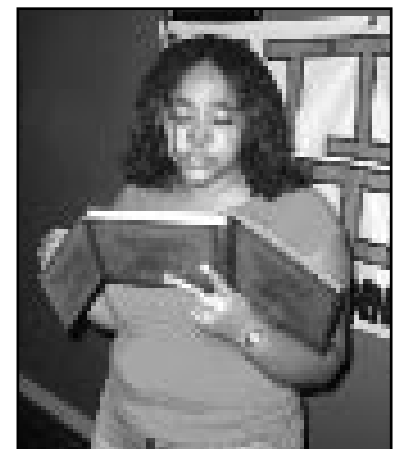
The Jornada officially ended Thursday, September 9 with the unveiling of the restored mural, "Unidos Para Triunfar" on the corner of Division and Hoyne. There, muralist John Weber and Lolita had an emotional meeting when she learned his uncle was Abraham Unger, the lawyer who had stood out in the defense of Puerto Rican Nationalists during the 40's & 50's in New York. The family of Orlando Quintana, the young Boricua organizer who been assigned to the mural before the police brutally murdered him in the early 70's, also attended the ceremony. Young painter Josue Pellot and long-time ally Michael Deutch, the lawyer who represented Puerto Rican political prisoners since the nationalist era, were also present. Lolita spoke to those gathered, reminding them that the political work and ethics that form Chicago's Puerto Rican community definitely live at the height of Albizu inspired ideals.

Undoubtedly, the 11<sup>th</sup> Jornada in Chicago with the participation of National Heroine Lolita Lebrón was an unprecedented historical moment for the Puerto Rican community. With her magnetism and her charisma, Lolita touched the hearts of everyone during an unforgettable and monumental week in our community.

## "Noche de Gritos" a learning event for young and old

In a wonderful collaboration (the first of many) the **Café Teatro Batey Teatro Urbano** and the **National Boricua Human Rights Network** co-sponsored the celebration of "El Grito de Lares" on Wednesday, September 23. "El Grito de Lares" was the insurrection that announced the birth of the Puerto Rican nation in 1868. Over 60 mostly young people jammed their way into the Batey Urbano for an evening of prose, education and poetry. The Network speakers, Marisol Morales and Miguel Morales, presented a short Powerpoint history of the Grito de Lares to the present that included examples of repression against Puerto Rican independentistas, including the Puerto Rican Nationalists— Irving Flores, Andrés Figueroa Cordero, Rafael Cancel Miranda, Oscar Collazo and Lolita Lebrón - and answered questions about the remaining Puerto Rican Political Prisoners - **Carlos Alberto Torres** and **Oscar López Rivera**. Write to the prisoners - their address is available at the Network site.

After the presentation, Matthew Rodríguez and co-mc Cassandra Figueroa from the Batey introduced Cynthia Ibarra, who spoke about the Grito de Dolores, the uprising for Mexican independence—the first social revolution of the 20th Century. Cynthia spoke about the diverse coalition of political and social forces that made up different currents of the Mexican Revolution. The questions that followed were lively. Then, one-by-one, the first of several poets took the stage. Erika Abad, David Thibault-Rodríguez, and Judy Diaz, among others, read powerful poems. The Network also passed out the latest issue of it's newsletter "La Red" (the Network) as well as bookmarks of Carlos Alberto and Oscar with a short biography and the prisoners' address printed on the back. Download the newsletter in pdf format and view the bookmark from [www.boricuahumanrights.org](http://www.boricuahumanrights.org).



## PRCC: OCT-NOV 2004 COMMUNITY CALENDAR

**Friday, Oct. 15**  
10am  
Corner Division & Campbell

**Friday, Oct. 15**  
6pm • 1237 N. California  
Casa Puertorriqueña

**Sunday, Oct. 17**  
7am-7pm  
Humboldt Park Field House

**Wednesday, Oct. 20**  
4:30pm-7:30pm  
Chicago Cultural Center,  
77 E. Randolph Street  
Sydney Yates Gallery

**Saturday, Oct. 23**  
2pm-7pm  
2720 W. Division

**Friday, Oct. 29**  
3pm-7pm

**Friday, Nov. 5**  
The Chicago Theatre  
175 N. State Street

**Tues. Nov. 9**  
Association House  
1116 N. Kedzie  
9am – 1pm

**Wednesday, Nov. 17**  
6pm-8pm  
Chicago Historical Society

**Unveiling of "Sea of Flags" Mural**  
by Gamaliel Ramirez & Estrella Padilla

Puerto Rican Oral History Project Presents:  
**A Drama Presentation by**  
**Maritza Nazario**  
\$10 donation

**Election for Puerto Rican Parade**  
**Committee President**

**Open House: Cuca's Caribbean**  
**Sculptures and Art Studio**  
• Refreshments will be served  
• Cuca's artwork will be on sale

Latinos United Presents:  
**Living Legacy: Harold Washington**  
**and Latinos United**  
\$10 suggested donation

**Haunted Paseo Boricua**  
Face painting • candy  
scary scenes • haunted house and more!

The Puerto Rican Alliance and Exelon present  
**The 6<sup>th</sup> Annual Cuatro**  
**Festival Puertorriqueño 2004**

**Health Summit: Building a**  
**Community of Wellness**

**Institute for Puerto Rican Arts and**  
**Culture (IPRAC) Fundraiser**  
\$100 donation

**Puerto Rican Cultural Center**  
**Juan Antonio Corretjer**

2739-41 W. Division Street  
Chicago, IL 60622

773/342-8023 • [www.prcc-chgo.org](http://www.prcc-chgo.org)



# 11<sup>ma</sup> Jornada Albizu en Chicago con Lolita Lebrón: una celebración de cultura y lucha

La Red Nacional Boricua Pro Derechos Humanos y el Centro Cultural Puertorriqueño, Juan Antonio Corretjer celebraron la 11<sup>ma</sup> Jornada Albizu en Chicago con la Heroína Nacional, Lolita Lebrón quien se trasladó a Chicago con su esposo, Dr. Sergio Irizarry, y su sobrino. La Jornada comenzó el sábado 4 de septiembre con una recepción en el plantel del Centro Cultural 2739 W. Division.



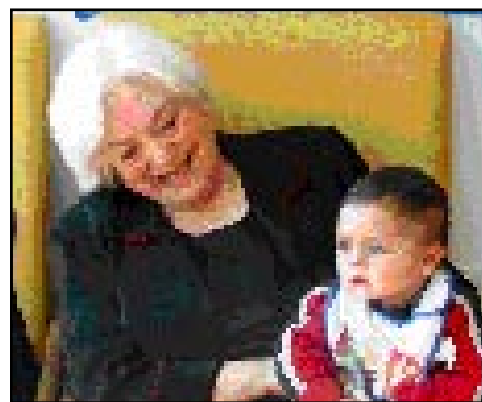
Durante la actividad le dieron la bienvenida a Chicago un nutrido grupo de personas incluyendo una delegación de jóvenes de Filadelfia quienes participaban en unos talleres organizados por el Batey Urbano.

Jóvenes del Batey Urbano desfilaron frente a la Heroína Nacional ofreciéndole lecturas de sus poesías. Destacados líderes comunitarios, también dijeron presente a esta actividad, incluyendo a Pablo Medina, activista y líder independentista y Efraín Malavé, Presidente del Desfile Puertorriqueño de Chicago. Luego de la cena, se llevó a cabo un gran acto de bomba y plena en la Casita de Don Pedro, donde distintos grupos de ese género musical se dieron cita para brindarle una calurosa bienvenida a Lolita y su comitiva. Casi 200 personas participaron en este magnífico evento.



El domingo, 5 de septiembre, Lolita participó en dos actividades de la Jornada: la develación de un nuevo mural, en la esquina de las calles Division y Campbell; y la celebración de la 11<sup>ma</sup> Fiesta Boricua. A las 11 de la mañana decenas de personas se congregaron frente al nuevo mural, que ahora adorna el Paseo Boricua titulado "Mar de Banderas," pintado por los reconocidos muralistas Gamaliel Ramírez, y

*continuado en pagina 6...*



## Fiesta Boricua

Melissa Cintrón

*Más de 150,000 puertorriqueños de todo Chicago y los Estados Unidos participaron de la undécima Fiesta Boricua, llevada a cabo el 5 de septiembre en nuestro estrecho, Paseo Boricua. Entre medio de nuestras queridas banderas puertorriqueñas, la Fiesta fue una oportunidad extraordinaria para celebrar nuestra historia y tradiciones a través de una gran demostración de arte, comida, música y baile.*

*...continuado en pagina 4*



# ¡Envuélvete! ¡Participa!

## Proyecto Democracia Participativa: Otoño 2004

Como ya saben, nuestra comunidad enfrenta muchas dificultades. Impuestos sobre la propiedad están fuera de control, familias están siendo desplazadas, y nuestro sentido comunitario está siendo destruido. Todos esos problemas están asociados a la elitización y desplazamiento (gentrification en inglés). Pero claro, también hay problemas tales como desempleo, falta de vivienda decente y justa, criminalidad, y escuelas pobres, solo por mencionar algunos de ellos. A pesar de todos estos problemas, afortunadamente, existe mucha gente en esta comunidad quienes se niegan quedar con los brazos cruzados y a no hacer nada al respecto.

El proyecto **Democracia Participativa Humboldt Park** se organizó durante la pasada primavera como vehículo para ayudar a estabilizar la comunidad puertorriqueña en Humboldt Park. Pero eso solo puede suceder si participamos juntos activamente para construir y hacer comunidad.

En las últimas ediciones de *La Voz del Paseo Boricua*, nosotros hemos escrito detalladamente y tendido sobre la importancia de Humboldt Park y la comunidad puertorriqueña. Esta es nuestra casa y estamos determinados a quedarnos en ella. De hecho, estamos invitando abiertamente a todos los puertorriqueños y puertorriqueñas a que vuelvan a casa, al Barrio. Distinto a otros "periódicos comunitarios," los cuales solo hablan de la boca pa' fuera sobre esta lucha, *La Voz* se fundamenta en proveerte información y ponerte al día sobre recursos y servicios disponibles. Al final de este artículo hay una lista de algunos recursos que pueden ser de tu interés.



Comenzando este 2 de octubre, el **Proyecto Democracia Participativa** estará tocando puertas por toda la comunidad para enterarse de cuáles son tus preocupaciones y aspiraciones. Nosotros trabajamos en colaboración con el Centro Cultural Puertorriqueño, la Agenda Puertorriqueña, y el Distrito 26 Organización. La única forma que nuestro futuro brillará será si participamos para construirlo. **¡Envuélvete! ¡Participa!**

Para más información sobre el Proyecto Democracia Participativa, llama al 773-394.5206.

## Un Programa Poco Común Para "Después De La Escuela" Batey Tech: Otoño 2004

**Matt Rodríguez**

Una de las iniciativas que mejor define al **Café Teatro Batey Urbano** es el Batey Tech After School Program o Programa Para Después De La Escuela Batey Tech.

El programa, que toma lugar después de terminar el horario regular de clases, es uno que trabaja como "satélite" innovador de calidad escolástica de la Escuela Superior Dr. Pedro Albizu Campos y otras escuelas superiores aledañas. El programa, mejor conocido como Batey Tech, provee un espacio creativo para que estudiantes exploren el mundo, afinen sus talentos, expandan sus destrezas académicas, aumenten su autoestima, y participen en la creación de comunidad. Batey Tech ofrece tutorías, talleres, orientación sobre la salud y acceso a internet cuatro días de la semana; todo gratis.

**Batey Tech corre de lunes a jueves, de 3:00pm hasta las 6:00pm.** Cada día está a disposición de estudiantes para que hagan su trabajo perteneciente a las asignaciones de la escuela, además también están a su disposición estudiantes universitarios y de los grados mayores de



escuela superior para contestar preguntas y ayudarles. Batey Tech es definitivamente uno de los programas más excitantes que nuestra comunidad puede ofrecer. Queremos solicitar a nuestra juventud en la comunidad que nos visiten y nos "chequén."

Para más información, llama a Batey Urbano al 773-394-5206 o escribe a [chibateyurbano@hotmail.com](mailto:chibateyurbano@hotmail.com).

### Creditos:

**Traducciones:** Nilmarí Donate Ruiz, Norma Peña, Erika Abad, Saúl Meléndez

**Fotografía:** Samuel Reyes, Michael Rodríguez, Michael Reyes, Matthew Rodríguez, Melissa Cintrón.

**Diseño Gráfico:** Michael Rodríguez Muñiz

**¿Necesita un apartamento?  
¿Quiere comprar una casa?  
¿Interesa abrir un negocio?**

Llame **Enrique Salgado—Division Street Business Development Association-DSBDA** (733.782.0454 • 2649 W. Division)

**¿Preguntas o problemas con los impuestos de su propiedad?**

Llame **Commissioner Roberto Maldonado** (773.395.0143 • 2615 W. Division)

**¿Eres una madre o un padre soltero que aún no ha cumplido los 21 años y necesita el diploma de escuela superior?**

Llame **Marisol Morales-Family Learning Center** (773.342.0809 • 2636 W. Division)

**¿Necesita ayuda con su cuenta de calefacción o de electricidad?**

Llame **Puerto Ricans United for Action-PRUA** (773.235.5274 • 2606 W. Division)

**¿Necesita información acerca de VIH/SIDA o enfermedades transmitidas sexualmente (ETS)?**

**¿Necesitas un examen gratis de VIH o embarazo?**

Llame **John Colón -Vida/SIDA** (773.235.2909 • 2703 W. Division)

**¿Conoce a un joven que no ha cumplido los 21 años y no se ha graduado de escuela secundaria?**

Llame **Lourdes Lugo-Dr. Pedro Albizu Campos Puerto Rican High School** (773.342.8022 • 2739-41 W. Division)

**¿Esta interesado en actividades después de la escuela? ¿Escribe versos y poesía? ¿Esta interesado en un programa tutoría?**

Llame **Café Teatro Batey Urbano** (773.394.5206 • 2647 W. Division)

**¿Tiene problemas con la recolección de basura o problemas con los roedores?**

Llame **26th Ward Streets and Sanitation** (312.744.4558 • 2460 W. Cortland)

**¿Necesita ayuda con el cuidado de sus niños entre las edades de 2 a 5 años?**

Llame **Xóchitl Ramírez** (773.342.8023 • 2739-41 W. Division)

Llame **Viva Family** (773.252.8313 • 2516 W. Division)

## Sobre La Voz del Paseo Boricua

*La Voz Del Paseo Boricua* es un boletín informativo del trabajo comunitario de base del Proyecto de Democracia Participativa de Humboldt Park. Nosotros trabajamos en colaboración con varias organizaciones comunitarias dada nuestra unión frente a luchas para estabilizar y fortalecer nuestra comunidad puertorriqueña en Humboldt Park. Durante este momento histórico, nuestro objetivo es proveer a nuestra comunidad información confiable regularmente, noticias, y ponerle al día sobre programas comunitarios, eventos, y la vida comunitaria en general.

*La Voz Del Paseo Boricua* se reserva el derecho de publicar a su discreción. Nos pueden contactar en [lavoz@prcc-chgo.org](mailto:lavoz@prcc-chgo.org)

**¡Sal a Votar!**  
**2 de noviembre**

# Filadelfia Conoce al Paseo Boricua

## Dieciséis Jóvenes Puertorriqueños Viajan a Humboldt Park

**Return to El Barrio**  
**Support**  
**Paseo Boricua**

Podían verlos para arriba y para abajo por el Paseo Boricua todo el fin de semana. Estaban limpiando la calle, repartiendo ejemplares de *La Voz*, o simplemente haciéndose sentir—**Filadelfia está en la casa!**

Durante la primera semana de septiembre, dieciséis jóvenes y varios coordinadores adultos de la comunidad puertorriqueña en el norte de Filadelfia, junto con jóvenes del **Batey Urbano**, participaron en un programa intenso llena de mucha satisfacción. El programa es conocido como “Democracia Participativa.”

El programa incluyó talleres, discusiones, y ejercicios de desarrollo de destrezas para organización comunitaria. Las discusiones incluyeron temas como los obstáculos que enfrentan las comunidades puertorriqueñas en los Estados Unidos, tales como elitización y desplazamiento (gentrification en inglés), pobreza, y falta de escuelas de calidad. Durante los talleres los jóvenes aprendieron sobre técnicas de visitas a casas, así como la importancia de la participación comunitaria. En tan solo una semana, estos jóvenes ejemplares hasta organizaron y produjeron un boletín informativo, propiamente llamado “*Intercambio Boricua*,” el cual trató sobre su encuentro en Chicago. Algunos de los



poemas publicados serán incluidos en el disco compacto de poesía y hip hop, “Batey Tech Summer 2004.”

Cada noche, la presentación del Batey Urbano “Noches de Expresión” se enriqueció de la energía creativa de estos jóvenes latinos. Desde poesía, competencia de micrófono (mc battles en inglés), hasta competencias de salsa espontáneas de salsa entre Filadelfia y Chicago; cada noche fue una experiencia memorable para todos los presentes.

Durante su estadía en Chicago, los jóvenes también disfrutaron de Fiesta Boricua, y hasta tuvieron el honor de conocer a nuestra heroína nacional, Lolita Lebrón. Organizado por la activista de hace mucho tiempo de Filadelfia, Inéz Ramos, y el colectivo Batey Urbano, este intercambio histórico fue auspiciado por el **Centro Beacon de Filadelfia**. Una vez más estuvimos frente a frente con el potencial de nuestra juventud puertorriqueña. Mientras trabajaban juntos

y crecían juntos, se hizo evidente que el futuro de nuestra comunidad descansa en las manos de estos líderes jóvenes, tanto de aquí como de Fili. No necesitamos preocuparnos... ni un poquito.

## Familia Latina Unida: Votando para los “sin-voz”

Las predicciones más recientes declaran que para el fin de este siglo habrán más de 100 millones de latinos en los Estados Unidos. Sin duda alguna, éste es el cambio demográfico más significativo en los últimos cien años. El impacto de esta población que en su mayoría es hispanoparlante, está creciendo rápidamente, y está consciente de su cultura, debe ser analizada junto con la disminución de la tasa de natalidad de los blancos en los Estados Unidos.

Unida. La Familia Latina Unida propone que como comunidad, nosotros debemos aumentar la cantidad de votantes latinos que llegan a las urnas. Debemos ir a votar, pero esto es solo el principio. La comunidad latina debe utilizar su fuerza electoral de manera más estratégica. Por ejemplo, los latinos pueden influir significativamente las elecciones presidenciales en aquellos estados clave en donde el voto es indeciso (“swing vote” en inglés). Sin exageración, los latinos y latinas pueden muy bien decidir quien ganará el noviembre dos.

Familia Latina Unida aboga por que nuestro voto sea solo para apoyar candidatos que apoyen los asuntos que afectan a la comunidad latina. Actualmente, dos de los asuntos

que han unido a la comunidad latina son: (1) la legalización de más de once millones de inmigrantes indocumentados; y (2) la limpieza de tóxicos de la isla de Vieques y reparaciones a los viequeses. Estas dos poblaciones continúan sufriendo terribles injusticias y no tienen el derecho de votar. Por lo tanto, en estas elecciones del dos de noviembre, y en todas las elecciones por venir, nosotros votaremos por ellos. ¡Nosotros votaremos por los “sin voz,” lucharemos por nuestras comunidades, y construiremos la Agenda Latina!

**Contacto: Centro Sin Fronteras:**  
773.836.8383 or  
[www.pueblosinfronteras.org](http://www.pueblosinfronteras.org)



## Marcha pro-legalización y limpieza de Vieques

A las diez de la mañana en punto del 25 de septiembre de 2004, residentes de la comunidad se reunieron en la Iglesia Unida Metodista Adalberto en el Paseo Boricua para marchar en apoyo a la legalización de toda la gente indocumentada que vive aquí en los Estados Unidos y a reclamar la limpieza de Vieques.

Mientras la procesión se movía hacia el este al centro de la ciudad, una ola de visuales coloridos llenaron el cielo, incluyendo las banderas mexicanas y puertorriqueñas, rótulos con mensajes en apoyo a la legalización, y caras gigantes hechas por los jóvenes de la comunidad puertorriqueña y mexicana. El grupo recitaba a los transeúntes consignas tales como “Boricua-mexicano, luchando mano a mano,” y “Queremos amnistía pa’ tía y la mía.”

La campaña que apoya a los inmigrantes indocumentados y aboga por los derechos que se les deben garantizar, nace de la solidaridad entre la comunidad mexicana y puertorriqueña. Los puertorriqueños, el único grupo de latinos que tiene ciudadanía estadounidense automáticamente desde que nacen, dado la relación colonial entre la

isla y los EE.UU., entienden la importancia de asegurar que se respeten los derechos humanos que los indocumentados y todo el mundo tiene. Además, los mexicanos y otras comunidades latinas han apoyado la limpieza de Vieques, la cual es muy significativa para los puertorriqueños. Estos asuntos han sido centrales en el desarrollo de la solidaridad entre estas comunidades durante los últimos años.

La Familia Unida, Pueblo Sin Fronteras, Iglesia Metodista Unida Adalberto, Centro Cultural Puertorriqueño Juan Antonio Corretjer, jóvenes de la Escuela Superior Dr. Pedro Albizu Campos, Centro De Educación Familiar Lolita Lebrón, Café Teatro Batey Urbano, Equipo de Acción Juvenil del Near Northwest Neighborhood Network (en inglés), Comité Organizativo Prairie Fire, estudiantes latinos y latinas universitarias y muchos otros individuos llegaron para apoyar la causa. Con banderas en mano, y solidaridad en nuestras acciones, nosotros continuamos construyendo una Agenda Latina para garantizar que se respeten nuestros derechos humanos.



Puertorriqueños, mexicanos, dominicanos, cubanos, centro y sur americanos en los Estados Unidos están entrando en una fase histórica única. En Chicago, la unidad de nuestra población puertorriqueña y mexicana está basada en el desarrollo de una Agenda Latina unida de base comunitaria. Esta agenda fomenta puentes entre al nivel local, conecta comunidades latinas a nivel nacional, y al fin y al cabo, le da a empuje a nuestra profunda fuerza política, económica y social.

El más reciente esfuerzo por parte de Centro Sin Fronteras y el Centro Cultural Puertorriqueño para el desarrollo de la Agenda Latina es la campaña Familia Latina

# A disfrutar de HAUNTED Paseo Boricua

Nilmari Donate Ruiz

Ya llegó el mes de octubre y como todos los años, pronto nuestra comunidad se llenará de magia para transformarse en "Haunted Paseo Boricua". Disfraces, adornos, dulces, pinturas, máscaras y... preocupaciones. Son muchas las noticias que se escuchan luego de este día tan esperado por muchos niños. He aquí algunos consejos para que este día no se convierta en una real pesadilla. En primer lugar, no gastes dinero en un disfraz que usará tú niño una sola vez, explora sus intereses e ideas y toma tiempo para crear juntos el atuendo para la noche embrujada. Para esto puedes utilizar varias cosas que puedes encontrar en tú hogar como por ejemplo: con unos pocos periódicos podrías crear el perfecto señor noticia, con dos ganchos de ropa, un pedazo de tela, unos algodones y escarcha podrías crear unas hermosas alas que serán la envidia de todas las adas de la comunidad, sin olvidar el clásico fantasma creado por una sábana vieja. Con esto se divertirán en familia y fomentarás la imaginación del niño.

Es muy importante que el niño tenga buena visibilidad, si utiliza una máscara, asegúrate que la vista no esté obstruida. Evita vestir al niño de colores muy oscuros, muchos de los menores que sufren accidentes durante esta fecha son a causa de conductores que no los pueden ver en la oscuridad. Por esta razón es muy importante que en el disfraz incluyas una pequeña lámpara de baterías, pero ojo...que no te pase por la mente darle velas o fósforos al niño.

No permitas que tú niño salga solo y tarde a recoger dulces, muchas personas utilizan esa noche para hacer maldades, en cambio participa junto a tú niño de los grupos que tú comunidad organiza para la recolección de dulces por las tiendas. Por otro lado no olvides la regla materna más escuchada por generaciones "Los niños menores de tres años no deben comer bombones" ésto los podría ahogar y causar una fatalidad. En cambio, ofrécele paletas o dulces pequeños y blandos. Sé precavida(o), si tú niño padece de alguna alergia a los dulces como al chocolate o maní. Asegúrate de que no los coma. Explicale a tú niño que no debe comer ningún dulce sin antes ser examinado por un adulto. De notar que el dulce ha sido abierto anteriormente, descártalo y héchalo a la basura. Además de que el dulce puede estar viejo, muchas personas abren los dulces para hacer maldades antes de dárselo a los niños.

Durante ésta noche tan emocionante, mántente en grupo, evita los lugares muy oscuros, no permitas que el menor se coma todos los dulces el mismo día, esto podría causarle una gran indigestión o problemas con el azúcar. Asegúrate de que tú niño sabe de memoria en dónde vive y el teléfono de algún familiar, de no ser así, escríbelo en un papel e inclúyelo en alguna parte del disfraz. Para finalizar, no olvides que éste es un gran momento para compartir en familia y que las memorias que se construyen en la niñez perduran para toda la vida.

Autor es educadora en Salud comunitaria.

continuado desde la pagina principal

# Fiesta Boricua

Este año hubo una gran variedad de tipos de presentaciones, que incluyeron desde bomba, plena, salsa, reggetón, y música jíbara, hasta rapeo, breaking, turntablism y poesía. Algunos de los que se presentaron fueron Mikel Perfecto y José Nogueras. Hubo de un poquito para todos los gustos.

Durante el transcurso de Fiesta, se develó un mural nuevo en la intersección de las calles Campbell y Division, llamado "Mar de Banderas." El mural fue dedicado a nuestra invitada especial, Lolita Lebrón. Durante la dedicación del mural, Lolita expresó su gratitud y satisfacción para con la obra. El nuevo e increíble mural fue pintado y dirigido por Gamaliel Ramírez, con la asistencia de Star Padilla, Luis Ortiz, Moncho, jóvenes de la comunidad y miembros del Batey Urbano.

Tal y como lo reportamos en la última edición de *La Voz*, Fiesta Boricua perdió una gran porción de sus auspiciadotes corporativos, y a consecuencia, su

presupuesto fue reducido a un cuarto de la cantidad presupuestada en años anteriores. A pesar de estos obstáculos, Fiesta Boricua, tal y como siempre lo ha hecho por once años consecutivos, trajo un pedacito de patria a nuestra comunidad puertorriqueña. Miles y miles de boricuas regresaron al Barrio y descubrieron una parte de sí mismos en el proceso.

*La Voz* quisiera reconocer el trabajo visionario del **Consejal Billy Ocasio**, la **Asociación de Desarrollo de Negocios de la Calle Division** (Division Street Business Development Association en inglés), y los voluntarios del **Centro Cultural Puertorriqueño** para con la organización de Fiesta Boricua. Sin su trabajo incansable, nuestra comunidad puertorriqueña no sería lo que es hoy—la más bellamente organizada comunidad boricua en los Estados Unidos. Fiesta Boricua es una bella y magnífica expresión de este trabajo para fortalecer y estabilizar nuestra comunidad.



# Referendum sobre la Casa Puertorriqueña Una Victoria de Mentiras y Decepción, pero No de Nuestra Comunidad

Antonio Perez

*En un esfuerzo para combatir la decepción con la verdad, nos sentimos obligados a responder a las falsedades y rumores dañinos que están destruyendo el crecimiento de nuestra comunidad puertorriqueña.*

Contrario a lo planteado por Leonicio Vázquez, director ejecutivo del "Spanish Action Commitee" de Chicago (SACC), publicado el 16 de septiembre en *Extra*, el referendum del 12 de septiembre de la Casa Puertorriqueña no fué una victoria para la democracia, en cambio fué una victoria rodeada de mentiras, coerción e intimidación. El y sus seguidores atentaron publicamente y distorcieron los eventos que rodeaban al referendum. Pero nuestra comunidad tiene mucho mas sabía y conoce la verdad.

En su falsa declaración, convenientemente olvidó mencionar las lentas y sucias tácticas utilizadas por el "No" asegurando supuestamente que querían "la libertad y la democracia para siempre". La realidad es que a la comunidad puertorriqueña le fué negada el derecho de participar de un proceso democrático genuino, un proceso libre de faltas de respeto, y confrontaciones físicas.

El histórico referendum fué para determinar si la comunidad puertorriqueña esta o no está a favor de transformar el comité en una organización sin fines de lucro equipado con una junta de directores que será responsable a elegir un presidente y asegurar el manejo y transparencia del fiscal. El Señor Vázquez se incluye en las 967 personas que votaron "No" en el referendum, mientras 821 personas puerorriqueñas votaron a favor de los cambios propuestos. La diferencia fué solo de 140 votos.

El pequeño margen de votos es increíble considerando la masiva campaña de desinformación creada por el "No". Hojuelas distribuidas despictaban a los que apoyaban el voto del "Si", diciendo que eran anti-democráticos, oportunistas y comunistas. Una hojuela dijo ..."Si tu crees que eres nada más puertorriqueño vote "No", si tu crees que eres puertorriqueño- americano, vote "Si". Editoriales escritos en periodicos comunitarios como "Chicago Ahora" dedecían que el voto para el "Si" era un voto a favor del desplazamiento de la comunidad puertorriqueña de Humboldt Park. Esta terrible falsa propaganda polarizó nuestra comunidad puertorriqueña exacerbando divisiones que nosotros no podemos tener en un tiempo de desplazamiento.

Muchos de nuestros líderes apoyaban los cambios propuestos al comité del desfile puertorriqueño incluyendo el presidente del comité. Pero, muchos de los ataques fueron hacia el consejal Billy Ocasio y José López, director ejecutivo del Centro Cultural Puertorriqueño. El "No" se convenientemente olvidó que el Consejal Suarez y senador del Valle, tambien apoyaban la transformación del comité de la parada en uno sin fines de lucro. Días antes el referendum, el "No" aumentó

sus sucias tácticas destruyendo "banners" y símbolos como también intimidando físicamente a personas que apuyaban el "Si" incluyen al profesor José López.

El señor Vázquez describió el referendum como uno "...que demostró democracia" ¿Intimidación y mentiras?... que gran confusión y distorción de la definición de democracia. ¿Dónde está la verdad en sus palabras?.

*La Voz* cubrió una interesante carta firmada por Leonicio Vázquez como director ejecutivo de la SACC, con fecha de enero 12 de 2004. La carta dirigida a los miembros del consorcio de Puerto Rico, discute el plan de "reestructurar el proceso en donde el presidente de la parada puertorriqueña es elejido". El señor Vázquez escribió "Este plan llamará para la eliminación de elecciones públicas para elejir al presidente con un comité ejecutivo compuesto de representantes de organizaciones puertorriqueñas podrán manejar y elejir a un presidente para dirigir el comité de la parada puertorriqueña.

Su carta refleja la misma posición del "Si" exepcto que no hace mención del referendum. Esta idea del referendum nace de una reunión el 13 de marzo en el comité de la para puertorriqueña. En esta reunión el consejal Billy Ocasio demandó con el apoyo de varios oficiales elejidos, que un referendum podría ser organizado para permitir que la comunidad puertorriqueña decidiera el futuro de la Parada Puertorriqueña. Ironicamente, el "No" enfocó sus ataques al Consejal Billy Ocasio, cuando el fue quien pensó que nuestra comunidad tenía que tener la oportunidad de participar. Enfurecido por la demanda de la participación comunitaria, el Señor Vázquez realizó que de ésta manera no podía tener control del comité, salió enojado de la reunión y comenzó a organizar la posición del "No".

Muchas buenas personas apoyaron el "No". Sabemos que muchas de ellas estaban confundidas con la propaganda. Pero también sabemos que algunas personas fueron ofrecidos drogas y alcohol por sus votos. Mentiras fueron regadas en contra de importantes líderes comunitarios sin razón o provocación. Tristemente, respetables periodicos comunitarios abrieron sus puertas a ésta sucia campaña. Muchos puertorriqueños salieron a votar a ambos lados de estos éstos temas genuinamente convencidos del impacto que ésto traería al Comité de la Parada Puertorriqueña. Muchas personas fueron engañadas. Nuestra comunidad merece algo mejor, estamos en tiempos difíciles en dónde debemos llamar por la unidad y no divisiones.

*La Voz del Paseo Boricua* no se debe asombrar que Leonicio Vázquez y sus asociados empiezen a dirigir sus ataques contra nosotros para proclamar sus tácticas equivocadas. Nuestra comunidad está bien alejada de su dudoso pasado y sus relaciones con los extremistas del partido estadista de Chicago. Pero estemos claro, escribimos estas palabras para que la verdad y la esperanza puedan tomar ventaja a la prevalencia de rumores y mentiras.

## SEMBLADA PASEO BORICUA

### VIERNES 29 DE OCTUBRE

Visita negocios en la calle Division desde Western a California

Juegos      Coloreando Caras  
Dulce      Cultura

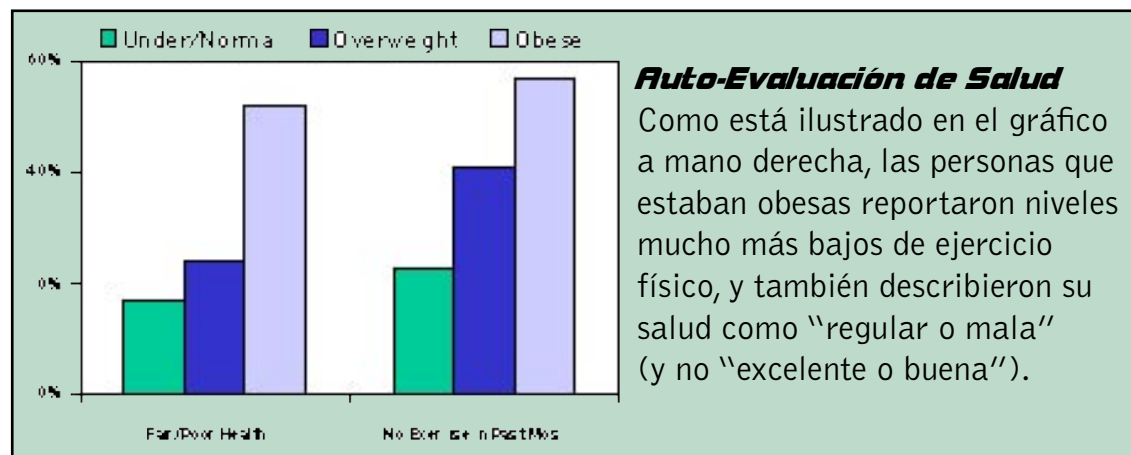
Patrocinado por...

Division Street Business Development Association  
Near Northwest Neighborhood Network YMI  
Cafe Teatro Babey Urbano  
Puerto Rican Cultural Center  
Alderman Billy Ocasio



### Niveles de Obesidad Infantil

Los niveles de obesidad para los 95 niños que fueron parte de la encuesta resultaron aun más altos (peor) que los de los adultos. Por ejemplo, la encuesta mostró que 47% de los niños estaban obesos. Esta cifra puede ser comparada con aproximadamente 13% de los niños en Estados Unidos (US) y 24% en una encuesta hecha en colegios de la ciudad de Nueva York. Por lo tanto, nuestros niños en Humboldt Park tienen niveles de obesidad que son tres y cuatro más altos que los niños en el resto de los Estados Unidos (US).



#### Auto-Evaluación de Salud

Como está ilustrado en el gráfico a mano derecha, las personas que estaban obesas reportaron niveles mucho más bajos de ejercicio físico, y también describieron su salud como "regular o mala" (y no "excelente o buena").

También es muy importante notar que el 56% de los proveedores de cuidado infantil de niños con sobrepeso dijeron que sus niños estaban "en el peso normal" o "bajo de peso". Esto significa que los proveedores no entendían precisamente que sus niños tenían problemas de obesidad. Esta situación tiene que ser corregida. De no hacerlo, niños obesos van a crecer siendo adultos obesos, y muchos de ellos van a sufrir problemas serios de salud.

### Conclusión

En conclusión, hemos visto que la obesidad, la cual es un problema muy serio en Estados Unidos, es particularmente serio en Humboldt Park en adultos y niños. El primer paso para corregir cualquier problema es reconocerlo. CO-OP Humboldt Park, con la ayuda de todos aquellos que participaron en la encuesta durante la Fiesta, ha tomado este primer paso tan importante. Ahora, juntos, tenemos que tomar los pasos siguientes para mejorar la situación. Como dice nuestro dicho: "Con familias saludables, nuestra comunidad hecha pa'lante."

## Se Celebran Cumbre Sobre la Salud en Humboldt Park

Para seguir adelante con la Comunidad Saludable, el **Comité de la Agenda de Salud Puertorriqueña (Puerto Rican Agenda Health Committee)** va a realizar una gran reunión el **martes 9 de Noviembre a las 8:30am en la Association House**. Organizaciones comunitarias discutirán una propuesta que incluye la creación de un sistema de monitoreo de salud en los colegios.

Dicho sistema incluirá preparación bilingüe (Español e Inglés) en varias carreras profesionales relacionadas con la salud, y asegurarse que los estudiantes regresen a servir en la comunidad; educación y prevención del VIH/SIDA; promoción de actividad física (en asociación con aliados como el Park District y el YMCA); educación física que incorpore nutrición desde la perspectiva de los varios grupos étnicos, y servicios de salud mental. Esencialmente, la propuesta es el molde de un vehículo que va a afrontar las desigualdades en salud reportadas por el Sinai Urban Health Institute.

## El Consejal Billy Ocasio y la primaria Von Humboldt Celebran el Día Internacional de Caminar o de ir en Bicicleta a la Escuela

Exactamente a las ocho de la mañana del miércoles seis de octubre, docenas de voluntarios comunitarios, personal escolar, y padres acompañaron en una caminata a centenares de niños entusiasmados a su escuela, la primaria Alexander Von Humboldt. También acompañando a los niños estuvo presente el Consejal del distrito 26 de la ciudad Billy Ocasio, conjuntamente con el director de la primaria Von Humboldt Mr. Deckinga, caminaron una de las cuatro rutas seguras que fueron designadas por el programa "Safe Routes to School" del Departamento de Transporte de la ciudad. Nuestra comunidad se unió a participar en el Día Internacional de Caminar o de ir en Bicicleta a la Escuela.

El Día Internacional de Caminar o de ir en Bicicleta a la Escuela promueve el ejercicio físico, actividades sociales, hábitos saludables,

y la participación comunitaria. Según los organizadores del evento, "caminar a la escuela ayuda a la salud de los niños, incluyendo la prevención de la obesidad, y también mejora la calidad del aire en la comunidad adyacente a la escuela"

Cuando se le preguntó sobre su participación, el Consejal Ocasio respondió, "Es importante que promovamos el caminar a la escuela y otras formas de actividades físicas, tenemos que preocuparnos más de la salud de nuestros niños y de la comunidad entera." No es la primera vez que el Consejal Ocasio ha tomado medidas para enfrentar las necesidades de salud de nuestra comunidad. El pasado Febrero el Consejal Ocasio auspició unas audiencias públicas de dos comités de la asamblea municipal que enfocaron en las pésimas estadísticas que arrojó un estudio sobre la desigualdad de salud en la ciudad de Chicago preparado por el hospital Mount Sinai. El estudio se enfocó en seis comunidades de la ciudad de Chicago, una de las cuales fue Humboldt Park.

Algunos de los otros participantes y organizaciones en el Día Internacional de Caminar o de ir en Bicicleta a la Escuela fueron: El Comisionado Delegado de Transporte Mr. Grabowski, El Superintendente del Distrito de los Parques de Chicago Mr. Mitchell, El Asistente Especial del



Jefe de Personal para las Escuelas Públicas de Chicago Mr. Hampton, Los miembros del Concilio Escolar Local, Transportation that is Active and Safe for Kids (TASK), CO-OP Humboldt Park, El Hospital Children's Memorial, El Consorcio para Reducir la Obesidad en los Niños de Chicago (Consortium to Lower Obesity in Chicago Children -CLOCC), el Consejo de Buen Estado Físico de la Alcaldía (Mayor's Fitness Council -MFC), El Chicagoland Bicycle Federation, Girls in the Game, El Distrito 14 de la Policía, y el Centro Cultural Puertorriqueño.



# Informe Del Proyecto CO-OP Humboldt Park

“Con Familias Saludables, Nuestra Comunidad hecha pa'lante”

Contacto: Miguel Morales • CO-OP Humboldt Park • 773.278.6737 • 2703 W. Division Street

## Más de 500 Personas Participaron Proyecto CO-OP Humboldt Park realiza encuesta sobre obesidad: resultados demuestran pésima realidad en el Barrio

### Introducción

El 5 de Septiembre del 2004 el proyecto “Comunidad Organizandose para la Prevención de Obesidad en Humboldt Park” (Community Organizing for Obesity Prevention in Humboldt Park, CO-OP Humboldt Park), tuvo gran éxito en la calle Division. Este proyecto ha sido organizado recientemente por el Centro Cultural Puertorriqueño (Puerto Rican Cultural Center), con la ayuda del Instituto de Salud de Sinai (Sinai Urban Health Institute (SUHI) y el Consorcio para Reducir la Obesidad en los Niños de Chicago (Consortium to Lower Obesity in Chicago Children, CLOCC), y cuyos fondos provienen del Instituto Otho Sprague (Otho Sprague Memorial Institute). El objetivo es ayudar a los residentes de Humboldt Park, crear un estilo de vida más sano cuyas características incluyen hacer ejercicios y actividades físicas, y comer sano. Al final esperamos reducir el problema de obesidad en la comunidad ya que esta es la causa de enfermedades como la presión de sangre alta, las enfermedades del corazón, la diabetes, el cancer, y muchas otras.

Pensamos que determinar el nivel de obesidad que existe en Humboldt Park sería importante para empezar este proyecto. Apesar de que existen varias formas de determinar la obesidad, la más común es el Índice de Masa del Cuerpo (en inglés, Body Mass Index o “BMI”). El BMI depende de la altura y el peso de la persona. Por ejemplo, si la persona mide 5’8” y pesa 180 libras, esa persona tiene un BMI de 27. Si la persona mide 5’8” y pesa 220 libras, esa persona tiene un BMI de 34. Tanto investigadores como doctores recomiendan un BMI menor de 25. Si una persona tiene un BMI entre 25 y 30, se dice que esta persona está “sobrepeso”. Si la persona tiene un BMI mayor de 30, se dice que la persona es “obesa”.

### Niveles de Obesidad entre los Adultos

Los resultados de BMI fueron los siguientes:

	Nuestra Encuesta	Encuesta de Sinai en Humboldt Park	Encuesta de Sinai en West Town
Bajo/Normal	25%	28%	43%
Sobrepeso	38%	37%	32%
Obesa	36%	35%	25%
Para comparar: Chicago = 24%		US = 22%	<b>Tabla 1</b>

El 5 de Septiembre voluntarios pasaron el día pidiéndole a los participantes de la Fiesta Boricua llenar una encuesta de una hoja. 517 fueron completados y los datos hicieron parte de un análisis de datos computarizado. Además cada persona fue medida y pesada. 422 de las encuestas fueron de adultos y 95 de niños. Aproximadamente, 70% de las personas que participaron en la encuesta eran Puertorriqueños, 40% eran hombres, y la mayoría tenían entre 18 y 59 años de edad.

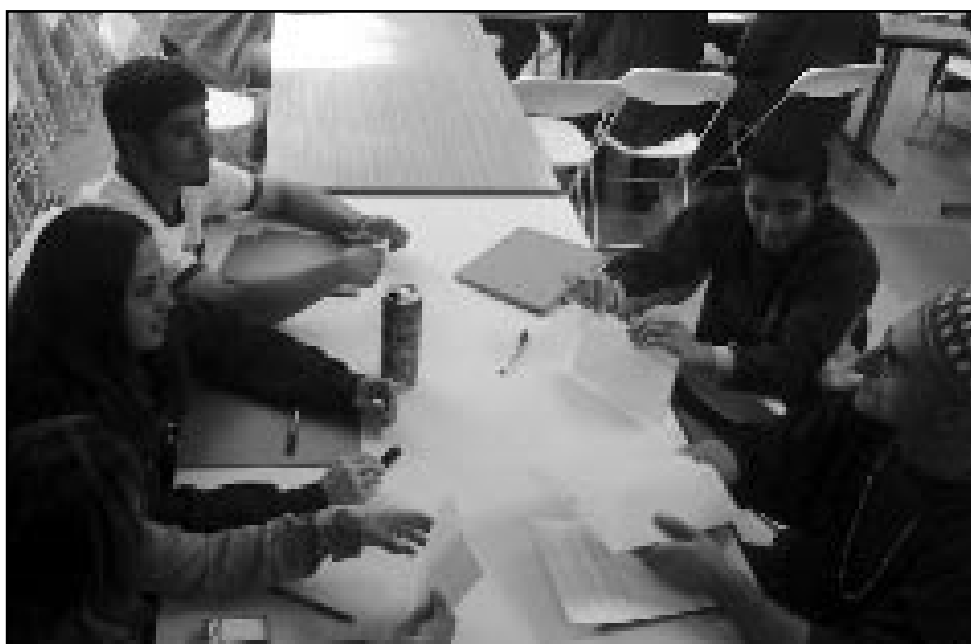
Esta tabla (Tabla 1) muestra dos observaciones importantes: primero, los niveles de obesidad en Humboldt Park (aproximadamente 35%) son mucho más altos que los de los Estados Unidos (US, en donde 22% son obesos) y Chicago (en donde 24% son obesos). Segundo, los resultados de esta encuesta hecha en la calle corresponden bien con los resultados la “Encuesta para Mejorar la Salud de la Comunidad” (Improving Community Health Survey), un estudio muy extenso que fue hecho por el Sinai Urban Health Institute hace dos años con fondos provenientes de la Fundación Robert Wood Johnson, el cual también midió los niveles de obesidad en Humboldt Park y West Town.

Por Steve Whitman

...continuado en la proxima pagina

## Proyecto CO-OP Humboldt Park llevara a cabo lo grupo focales

Aparte de las encuestas hechas durante la Fiesta Boricua el 5 de Septiembre, CO-OP Humboldt Park está llevando a cabo 10 grupos focales durante el mes de Octubre. El objetivo es obtener las sugerencias de la comunidad Puertorriqueña y crear intervenciones apropiadas culturalmente para prevenir el sobrepeso y la obesidad. Los participantes de los grupos focales son madres de niños entre 3 y 5 años de edad, proveedores de cuidado infantil, líderes comunitarios, dueños de bodegas y restaurantes, mujeres y adolescentes que sufren de sobrepeso.



## TASK organiza “Día de Caminar a la Escuela”

El 6 de Octubre del 2004, con motivo del Día Internacional de Caminar al Colegio (International Walk to School Day), CO-OP Humboldt Park acompañó a los niños del Von Humboldt Elementary School al colegio. Este evento fue organizado por TASK (Transportation that is Active and Safe for Kids – Transporte Activo y Seguro para Niños, en español), el consejo de buen estado físico de la alcaldía (Mayors Fitness Council) y otros grupos comunitarios. La promoción de caminar y hacer actividad física es una parte integral del concepto de la Comunidad Saludable. CO-OP Humboldt Park es el primer paso de este proyecto.

CREDITOS: Editado por Miguel Angel Morales // Traducido por Elena Navas y Lolita López

## continuado... Jornada con Lolita Lebrón

Estrella Ramírez con la ayuda de muchos jóvenes del Barrio. Allí Lolita se dirigió al público. Ese mismo día, Lolita fue recibida por miles de personas quienes la aclamaban cuando fué presentada por el Concejal Billy Ocasio durante un prelude al concierto que presentó el famoso canta-autor José Nogueras. Miles de personas ondeaban sus banderas boricuas mientras vitoriaban, Lolita, Lolita!

El martes 7 de septiembre a las 11am, Lolita participó en un breve encuentro con los niños del Centro Infantil Consuelo Lee Corretjer. Ellos la delitaron con sus cánticos y ella con sus besitos y abrazos de cariño y amor. Esa tarde Lolita participó de una cena en el restaurante "La Bruquena" donde fué recibida por los esposos Tañón y su familia. La misma fue ofrecida por el liderazgo del Centro Cultural y la Red Nacional. Lolita se dirigió a los presentes ofreciendoles las gracias por la atención y el esmero que se le brindó durante este viaje a Chicago.



El próximo día, miércoles 8 de septiembre el Family Learning Center fue oficialmente dedicado a Lolita. Desde ese momento en adelante se denominó **-Lolita Lebrón Family Learning Center.** Visiblemente conmovida, Lolita compartió con

las jóvenes madres y sus niños en este centro sin fines de lucro localizado en 2636 W Division. Ahí también se develó un magnífico mural dibujado por el pintor Danny Torres que viajó desde Filadelfia para crear esa gran obra que adorna la entrada de ese plantel. Ese día también se organizaron dos actos más: (1) una cena con varios activistas boricuas y sus aliados tales como la líder mejicana Emma Lozano, el Rev. Slim Coleman, el Dr. Steve Whitman, la Lic. Melinda Power, la Profesora Margaret Power, la Trabajadora Social Nancy Kurshan, entre otros; (2) un encuentro poético en el café Batey Urbano en el cual dieron lecturas de sus poesías los jóvenes del Batey como también Lolita de su libro, "*Grito Primoroso.*" Fué una velada inolvidable. El joven poeta Michael Reyes presentó su nueva poesía "Lolita, You can Cry Now." La misma conmovió emotivamente a la audiencia.

La Jornada oficialmente culminó el jueves 9 de septiembre con la develación del restaurado mural denominado "Unidos para Triunfar" en la esquina de las calles Division y Hoyne. Ahí se dió un emocionante encuentro entre muralista John Weber y Lolita al ella enterarse de que el tío de John era el lic. Abraham Unger quien se destacó en la defensa de los nacionalistas puertorriqueños durante las décadas 40 y 50 en Nueva York. La ceremonia contó también con la familia de Orlando Quintana, joven boricua asesinado brutalmente por la policía durante la década de los 70 a quien se le dedicó originalmente ese mural. También dijeron presente el Lic. Michael Deutsch, quien ha representado a prisioneros políticos puertorriqueños, desde los tiempos de los nacionalistas y el joven pintor Josué Pellet. Lolita se dirigió a los congregados recordándole que la obra política y ética que realiza la comunidad puertorriqueña de Chicago es una ejemplar y que amerita ser emulada. De acuerdo a Lolita la obra comunitaria de Chicago sin duda alguna vive a la altura de las *hazañas albizuistas.*

Sin duda alguna, la 11<sup>ma</sup> Jornada Albizu en Chicago con la participación de la Heroína Nacional Lolita Lebrón fué un acto histórico sin precedentes. Con su magnitismo y su carisma Lolita tocó los corazones de toda nuestra comunidad.

## PRCC: OCT-NOV 2004 COMMUNITY CALENDAR

### Viernes, Oct. 15

10am  
Corner Division & Campbell

### Viernes, Oct. 15

6pm • 1237 N. California  
Casa Puertorriqueña

### Domingo, Oct. 17

7am-7pm  
Humboldt Park Field House

### Miercoles, Oct. 20

4:30pm-7:30pm  
Chicago Cultural Center,  
77 E. Randolph Street  
Sydney Yates Gallery

### Sabado, Oct. 23

2pm-7pm  
2720 W. Division

### Viernes, Oct. 29

3pm-7pm

### Viernes, Nov. 5

The Chicago Theatre  
175 N. State Street

### Martes, Nov. 9

Association House  
1116 N. Kedzie  
9am - 1pm

### Miercoles, Nov. 17

6pm-8pm  
Chicago Historical Society

### Develación del mural "Sea of Flags"

por Gamaliel Ramirez & Estrella Padilla

Proyecto de historia oral puertorriqueño:

### Presentación Dramica por Maritza Nazario

\$10 donación

### Elección para el Desfile Puertorriqueña

### Casa Abierta: Esculturas y estudio de arte caribeña de Cuca

- Habrá refrescos
- Cuca estará vendiendo sus artes y oficios

Latinos Unidos presenta:

### Legado Viva: Harold Washington y Latinos Unidos

\$10 donación

### Embrujada Paseo Boricua

- Pintando caras • escenas temerosas
- embrujada casa y mas

La Alianza Puertorriqueña y Exelon presentan

### The 6th Annual Cuatro Festival Puertorriqueño 2004

### Cumbre Sobre Salud en Humboldt Park: Creando una Comunidad Saludable

### Evento para recaudar fondos para el Instituto de Artes y Cultura Puertorriqueña (IPRAC) \$100 donación

## Puerto Rican Cultural Center Juan Antonio Corretjer

2739-41 W. Division Street  
Chicago, IL 60622

773/342-8023 • www.prcc-chgo.org

## "Noche de Gritos"

### Un evento de aprendizaje para jóvenes y mayores

En una magnífica colaboración (la primera de muchas) el **Café Teatro Batey Urbano** y la **Red Nacional Boricua Pro-Derechos Humanos** auspiciaron la celebración del Grito de Lares el miércoles 23 de septiembre. "El Grito de Lares" fué la insurrección que anunció el nacimiento de la nación puertorriqueña en 1868.

Mas de 60 personas, en su mayoría jóvenes, participaron a su manera de una noche de prosa, educación y poesía. Los representantes de la Red, Marisol Morales y Miguel Morales, hicieron una presentación en "power point" desde la historia del Grito de Lares hasta el presente en donde incluyeron ejemplos de la represión contra los puertorriqueños independentistas, incluyendo los puertorriqueños nacionalistas Irving Flores, Andrés Figueroa Cordero, Rafael Cancel Miranda, Oscar Collazo y Lolita Lebrón. Tambien contestaron preguntas acerca de los

prisioneros políticos puertorriqueños **Carlos Alberto Torres** y **Oscar López Rivera**. Escribele a los prisioneros, la dirección esta disponible en el "site" de la Red. ([www.boricuanacional.org](http://www.boricuanacional.org))

Depués de la presentación Matthew Rodríguez y Cassandra Figueroa pertenecientes al Batey Urbano introdujeron a Cynthia Ibarra, quien hablo del Grito de Dolores, lo que dió comienzo a la independencia Mexicana en 1810, dirigida por Miguel Hidalgo. Cynthia habló acerca de la diversa coalición entre las fuerzas políticas y sociales lo que hizo la diferencia entre la lucha de la independencia Mexicana de España. Las preguntas fueron contestadas siguiendoles por la presenta sto la Red pasó marcadores de libros con la foto de Carlos Alberto y Oscar con sus respectivas biografías y direcciones en la parte de posterior.

